

ごみの収集日と分け方・出し方

Jadwal serta cara memisahkan dan membuang sampah

ごみは、下の「収集日地区割一覧」の地区で、決まった曜日に集めます。住んでいる地区の集める日確かめて、午前9時までに決められた場所に出してください。

Sampah dikumpulkan di hari tertentu sesuai dengan “tabel hari pengumpulan sampah tiap daerah” . Periksa hari pengumpulan sampah untuk daerah tempat tinggal Anda dan buang sampah di tempat yang sudah ditentukan paling lambat sampai pukul 9 pagi.

箕面市のごみは、以下の項目に分けます Sampah kota Minoh terbagi menjadi sebagai berikut:

1

燃えるごみ…生ごみ、ビニール袋、ジャンプーの容器など。
「燃えるごみ専用袋」に入れて出してください。

1)Sampah bisa dibakar … sampah organik, kantong plastik, wadah sampo, dll.
Buang dengan kantong khusus “burnable”

2

かん…缶詰、ビールやジュースの缶など。
びん…ジャムや飲料のびんなど。
袋には入れません。かごに入れて出してください。

Kaleng … kaleng makanan, bir, jus kaleng, dll
Kaca … toples selai, botol minuman, dll
Buang langsung ke wadah keranjang sampah tanpa kantong.

3

不燃ごみ(燃えないごみ) …なべ、ガラス、化粧品品のびん、
小型家電など。「燃えないごみ専用袋」に入れて出してください。
危険ごみ…
・カセット式ガスボンベ・スプレー缶…袋には入れません。
かごに入れて出してください。
・ライター、乾電池…透明の袋に入れて出してください。
・蛍光灯…取り替えた後に出た空き箱に入れて出してください。

Sampah tidak bisa dibaka … panci, gelas, botol makeup dari kaca, alat elektronik kecil, dll…Buang dengan kantong khusus “unburnable”
Sampah berbahaya …
Tabung gas kecil・kaleng semprot……Buang langsung ke wadah keranjang sampah tanpa kantong.
Pemanitik api, baterai… Buang dengan kantong transparan.
Lampu neon…Masukkan ke dalam kotak bekas lampu pengganti.

4

大型ごみ…たんす、ソファ、扇風機など。
スーパーなどで「大型ごみ処理券」を買って、貼って出してください。

Sampah besar… rak, sofa, kipas angin, dll
Beli “kupon pengolahan sampah besar” di supermarket, tempel kupon lalu taruh sampah di tempat pengumpulan biasa.

5

ペットボトル…リサイクルマークがついたペットボトルは、
袋には入れません。かごに入れて出してください。

Botol PET …
Botol PET dengan tanda daur ulang tidak boleh masuk kantong.
Silakan buang langsung ke keranjang sampah yang tersedia.

新聞・雑誌・ダンボール…地域の集団回収または市のキャラバン
回収日に出してください。回収日はHPを見てください。

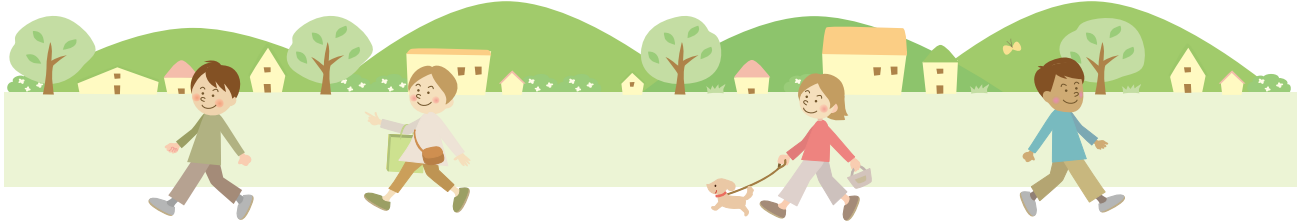
Koran/majalah/kardus…
Buang di hari pengumpulan kelompok daerah atau pengumpulan oleh karavan pemerintah kota. Untuk jadwal pengumpulan sampah, silakan lihat website.

市の収集に出すことはできません。
エアコン、テレビ、洗濯機、冷蔵庫など…ごみで出すことができません。
捨てる方法についてはHPを見てください。

Benda berikut tidak dapat dibuang melalui layanan pengumpulan sampah kota.
AC, TV, mesin cuci, kulkas, dll…
Sampah tidak dapat dibuang begitu saja. Cek tata cara buang sampah di website.



ようこそ！箕面市へ Selamat Datang di Kota Minoh



目次

多言語で相談できる窓口

子どもを産むとき、育てるとき

地震や台風、大雨などに備える

「救急・医療あんしんカード」を準備しておこう

健康で安心して暮らすために

ごみの収集日と分け方・出し方

1

2

3～4

5

6

7

Daftar isi

Layanan konsultasi multibahasa

Ketika melahirkan dan membesarkan anak

Persiapan menghadapi gempa bumi, angin topan, dan hujan deras

Selalu siapkan “kyuukyuu anshin card”
(kartu informasi kesehatan untuk keadaan darurat)

Untuk menjalani hidup yang sehat dan nyaman

Jadwal serta cara memisahkan dan membuang sampah

1

2

3～4

5

6

7

緊急連絡先 Kontak Darurat

・警察 ☎ 110 事故・犯罪 (24時間)

・消防 ☎ 119 火事・救急(病気・けが) (24時間)

・箕面市国際交流協会 (MAFGA)
☎ 072-727-6912 (月曜休館)

・Polisi ☎ 110 kecelakaan・kriminal (24 jam)

・Pemadam kebakaran ☎ 119
kebakaran・pertolongan pertama (sakit, cidera) (24 jam)

・Minoh Association for Global Awareness (MAFGA)
☎ 072-727-6912 (libur hari Senin)

ライフラインの情報 Informasi Infrastruktur Penting

引越しなどで、使い始めるとき・使うのをやめるときには連絡が必要です。

・電気 (関西電力) ☎ 0800-777-8810
https://kepcو.jp

・ガス (大阪ガス) ☎ 0120-5-94817
https://home.osakagas.co.jp

・水道 (箕面市上下水道局)
☎ 072-724-6756

Wajib menghubungi kontak di bawah ini ketika ingin memulai atau mengakhiri pemakaian karena pindah rumah, dll.

・Listrik (Kansai Electric Power) ☎ 0800-777-8810
https://kepcو.jp

・Gas (Osaka Gas) ☎ 0120-5-94817
https://home.osakagas.co.jp

・Air (Departemen Air dan Limbah Kota Minoh)
☎ 072-724-6756

日本語教室について Tentang Kelas Bahasa Jepang

箕面市には、日本語教室があります。

無料です。時間は、平日のお昼・夜、週末で、教室によって違います。

詳しくはホームページを見てください。

https://mafga.or.jp/ability/individual/ab_ja/

Ada kelas bahasa Jepang di kota Minoh.

Gratis. Diadakan setiap hari biasa (siang dan malam) dan akhir minggu, jadwal berbeda untuk setiap kelas.

Untuk informasi lebih lanjut, silakan buka website.

https://mafga.or.jp/ability/individual/ab_ja/

もっと詳しく知りたい場合は、「みのお生活ガイド」
(英語とやさしい日本語) を見てください。
https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jcontents.html

Untuk informasi lebih lanjut, silakan baca “A Guide for Living in Minoh City”
(tersedia dalam bahasa Inggris dan Jepang sederhana)
https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jcontents.html

詳しくはこちら Selengkapnya di sini

- ・ごみガイド
Panduan sampah https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/garbage.html
- ・「燃えるごみ専用袋」は、1年ごとに一緒に住んでいる人の数で決められた枚数を無料でもらうことができます。(毎年8月に燃えるごみ専用袋引換券を郵送します。)
Kantong sampah “burnable” dibagikan secara gratis setiap tahun dalam jumlah tertentu sesuai dengan jumlah penghuni rumah.
Kupon pengambilan kantong sampah dikirim melalui pos setiap bulan Agustus.
- ・「燃えないごみ専用袋」「大型ごみ処理券」は有料です。スーパーなどで買うことができます。
Kantong sampah “unburnable” “kupon pengolahan sampah besar” dijual di supermarket, dll.

問い合わせ:環境整備室 072-729-2371 Kontak:Divisi Pemeliharaan Lingkungan 072-729-2371

多言語で相談できる窓口

Layanan konsultasi multibahasa

生活の相談

箕面市立多文化交流センター

■火～日 ■9:00～17:00 ■箕面市小野原西 5-2-36

■電話：072-727-6912（日本語／英語） ■無料

■メール：soudan@mafga.or.jp ■https://mafga.or.jp/

■対応言語：日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語

■受付方法：電話、メール、来館

在留資格についての相談

外国人在留総合インフォメーションセンター

（出入国在留管理庁）

■月～金 ■8:30～17:15 ■電話：0570-013904

■無料 ■メール：info-tokyo@i.moj.go.jp（日本語／英語）

■http://www.immi-moj.go.jp/info/

■対応言語：日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語

■受付方法：電話、メール、来館

仕事についての相談

大阪外国人雇用サービスセンター

（ハローワーク大阪）

■月～金 ■10:00～18:00 ■電話：06-7709-9465 ■無料

■https://jsite.mhlw.go.jp/osaka-foreigner/

■対応言語：英語、中国語、ポルトガル語 月～金 13:00～18:00

スペイン語 火・木 13:00～18:00

（その他の時間は日本語のみ）

■受付方法：電話、来館

法律相談

法テラス

■月～金 ■9:00～17:00 ■電話：0570-078377 ■無料

■https://www.houterasu.or.jp/multilingual/index.html

■対応言語：日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、

ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、タイ語、ネパール語

■受付方法：電話

女性のための相談

大阪府女性相談センター

■月～金 ■9:00～17:30 ■電話：06-6949-6181 ■無料

■http://www.pref.osaka.lg.jp/joseisodan/

■対応言語：日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、

ポルトガル語、ベトナム語、フィリピン語、インドネシア語、

タイ語、ネパール語

■受付方法：電話

メンタルヘルスの相談

TELL Lifeline

■月～日 ■9:00～23:00 ■電話：03-5774-0992 ■無料

■https://telljp.com/

■対応言語：日本語、英語

■受付方法：電話

Konsultasi Kehidupan Sehari-hari

Minoh Multicultural Center

■Selasa - Minggu ■9:00 - 17:00

■Onoharanishi 5-2-36, Minoh-shi（Minoh Associationf for Global Awareness（MAFGA））

■Telp: 072-727-6912（Bahasa Jepang/Inggris） ■Gratis

■soudan@mafga.or.jp ■https://mafga.or.jp/

■Bahasa: Jepang, Inggris, Mandarin, Korea, Portugis

■Cara konsultasi: Telepon, e-mail, datang langsung

Konsultasi Visa

Pusat Informasi Penduduk Asing(Direktorat Jenderal Imigrasi)

■Senin - Jumat ■8:30 - 17:15 ■Telp: 0570-013904

■Gratis ■info-tokyo@i.moj.go.jp（Bahasa Jepang/Inggris）

■http://www.immi-moj.go.jp/info/

■Bahasa: Jepang, Inggris, Mandarin, Korea, Spanyol

■Cara konsultasi: Telepon, e-mail, datang langsung



Konsultasi Pekerjaan

Pusat Layanan Perekrutan Orang Asing di Osaka (Hello Work Osaka)

■Senin - Jumat ■10:00 - 18:00 ■Telp: 06-7709-9465 ■Gratis

■https://jsite.mhlw.go.jp/osaka-foreigner/

■Bahasa: Inggris, Mandarin, Portugis Senin - Jumat 13:00 - 18:00

Spanyol Selasa dan Kamis 13:00 - 18:00

（Selain jadwal di atas, hanya ada layanan bahasa Jepang.）

■Cara konsultasi: Telepon, datang lansung

Konsultasi Hukum

Teras Hukum

■Senin - Jumat ■9:00 - 17:00 ■Telp: 0570-078377 ■Gratis

■https://www.houterasu.or.jp/multilingual/index.html

■Bahasa: Jepang, Inggris, Mandarin, Korea, Spanyol, Portugis, Vietnam,

Tagalog, Thai, Nepal

■Cara konsultasi: Telepon

Konsultasi Wanita

Pusat Konsultasi Wanita Osaka

■Senin - Jumat ■9:00 - 17:30 ■Telp: 06-6949-6181 ■Gratis

■http://www.pref.osaka.lg.jp/joseisodan/

■Bahasa: Jepang, Inggris, Mandarin, Korea, Spanyol, Portugis, Vietnam,

Filipino, Indonesia, Thai, Nepal

■Cara konsultasi: Telepon

Konsultasi Kesehatan Mental

TELL Lifeline

■Senin - Minggu ■9:00 - 23:00 ■Telp: 03-5774-0992 ■Gratis

■https://telljp.com/

■Bahasa: Jepang, Inggris

■Cara konsultasi: Telepon



子どもを産むとき、育てるとき

■問い合わせ 子ども総合窓口 ■電話：072-724-6791

子どものことや、子育てについての相談

<妊娠が分かったら>
妊娠が分かったら、子どもすこやか室で妊娠届を提出し、母子健康手帳と妊婦健康診査受診券を受け取ってください。母子健康手帳は、日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、タイ語、ネパール語のものがあります。
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jpregnancy.html

<赤ちゃんが生まれたら>
出産後、14日以内に出生届を提出してください。出産育児一時金と児童手当を忘れずに請求しましょう。
両親ともに外国籍の場合、出入国在留管理庁で「在留資格の取得」の申請と本国への届出が必要です。
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jpost-natal.html

<保育園・幼稚園について>
就学前の子どもは、保育園や幼稚園に通うことができます。事前の申し込みが必要です。
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jeducation.html

<小学校・中学校について>
公立の小中学校では、授業料は無料です。学校でのコミュニケーションのために、通訳者を一定時間依頼することができます。また、家庭訪問や懇談など、保護者が学校と話すときも通訳を依頼することができます。
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jeducation.html

■多言語版 小学校入学準備ガイドブック（大阪府作成）
小学校での生活を始めるときに必要な情報です。
日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、フィリピン語、タイ語、ロシア語のものがあります。
■http://www.pref.osaka.lg.jp/jidoseitoshien/tonitimae/index.html

■多言語による学校生活サポート情報（大阪府作成）
子どもたちの学校での生活や進路を支援し、保護者の不安をなくすための情報です。
日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ネパール語、ロシア語のものがあります。
■http://www.pref.osaka.lg.jp/shochugakko/kikokutoniti-sapo/gakkousapo-to.html

<受けることのできる手当・助成>
生まれてから中学校3年生までの子どもを育てている保護者は、児童手当を受けることができます。
高校を卒業する年齢までの子どもは、子ども医療費助成を受けることができます。
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jsubsidies.html

<ひとり親家族へのサポート>
ひとり親の家庭は、児童扶養手当を受けることができます。相談もできます。
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jallowance.html

Ketika melahirkan dan membesarkan anak

■Kontak: Konter Anak ■Telp: 072-724-6791

Konsultasi tentang Anak dan Membesarkan Anak

<Ketika mengetahui kehamilan>
Ketika mengetahui kehamilan, kumpulkan formulir pemberitahuan kehamilan ke Divisi Kesehatan Anak Balai Kota Minoh, lalu ambil buku kesehatan ibu dan anak dan kupon pemeriksaan kehamilan. Buku kesehatan ibu dan anak tersedia dalam bahasa Jepang, Inggris, Mandarin, Korea, Spanyol, Portugis, Vietnam, Tagalog, Indonesia, Thai dan Nepal.
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jpregnancy.html

<Setelah anak lahir>
Setelah melahirkan, kumpulkan formulir kelahiran dalam kurun 14 hari. Jangan lupa untuk mengambil subsidi melahirkan dan membesarkan anak. Jika kedua orang tua berkewarganegaraan asing, Anda juga perlu melapor ke kantor imigrasi untuk pengurusan visa serta ke negara asal.
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jpost-natal.html

<Tentang tempat penitipan anak dan taman kanak-kanak>
Sebelum masuk sekolah, anak-anak dapat masuk tempat penitipan anak dan taman kanak-kanak. Perlu registrasi.
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jeducation.html

<Tentang sekolah dasar dan sekolah menengah pertama>
Untuk sekolah dasar dan menengah pertama negeri, tidak dipungut uang sekolah. Anda dapat meminta jasa interpreter dalam waktu tetap untuk keperluan komunikasi di dalam sekolah, juga untuk komunikasi dengan pihak sekolah seperti saat kunjungan dan diskusi dengan orang tua.
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jeducation.html

■ Buku Panduan Persiapan Masuk Sekolah Dasar Edisi Multibahasa
（Oleh Pemerintah Osaka）
Buku ini memuat informasi penting untuk mulai belajar di sekolah dasar. Bahasa Jepang, Inggris, Mandarin, Korea, Spanyol, Portugis, Vietnam, Filipino, Thai, Rusia.
■http://www.pref.osaka.lg.jp/jidoseitoshien/tonitimae/index.html

■ Informasi Multibahasa tentang Support Kegiatan Belajar
（Oleh Pemerintah Osaka）
Informasi untuk mendukung kegiatan belajar anak di sekolah serta perencanaan masa depan, dan untuk meringankan kekhawatiran orang tua. Bahasa Jepang, Inggris, Mandarin, Korea, Spanyol, Portugis, Vietnam, Indonesia, Filipino, Thai, Nepal, Rusia.
■http://www.pref.osaka.lg.jp/shochugakko/kikokutoniti-sapo/gakkousapo-to.html

<Tunjangan/subsidi yang bisa diambil>
Orang tua yang membesarkan anak dari lahir sampai kelas 3 SMP dapat menerima tunjangan anak. Anak sampai usia lulus SMA dapat menerima subsidi biaya kesehatan.
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jsubsidies.html

<Support untuk orang tua tunggal>
Orang tua tunggal dapat menerima tunjangan perawatan anak. Layanan konsultasi juga tersedia.
■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jallowance.html

地震や台風、大雨などに備える

Persiapan menghadapi gempa bumi, angin topan, dan hujan deras

■問い合わせ：市民安全政策室

■電話：072-724-6750

■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/seikatsugaido_saigai.html

日ごろから備えておくことが大切です

・「命のパスポート」を読みましょう

災害のときに、どのように行動すればよいか書いてあります。
https://www.city.minoh.lg.jp/bunka/multilingual_disaster.html

・「箕面市防災マップ」を確認しましょう

自分の住んでいるところが「ハザードエリア」に含まれていないか、避難所はどこにあるのかを確かめておいてください。

・家族や友達と話し合しましょう

自分の家以外の場所にいるときに災害が起きたら、どのように連絡を取り合うか、どこに集まるかなどを決めておいてください。

・3日間の水と食べ物を準備しておきましょう

水：ひとり日3リットルの飲料水

食べ物：缶詰やレトルト食品など

日頃から多く買って置いておきましょう。古いものから使い、いつも新しい在庫を置いておいてください。

非常持ち出し袋を用意しましょう（下記は一例です）

☐ 少しの水と食べ物	☐ 懐中電灯・小型ラジオ
☐ 乾電池	☐ ウェットティッシュ
☐ 笛	☐ いつも飲んでいる薬
☐ コンタクトレンズ・メガネ	☐ 生理用品
☐ 赤ちゃんの粉ミルク・おむつ	
☐ パスポート、在留カードなど身分証明ができるもの	
☐ 保険証のコピー	☐ 現金

他の人のものでは代わりにならないものや、ないと困るものを入れてください。

■Kontak: Divisi Kebijakan Keamanan Penduduk

■Telp: 072-724-6750

■https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/seikatsugaido_saigai.html

Penting disiapkan dari sekarang

・Ayo membaca “inochi passport”

Di sana tertulis hal-hal yang sebaiknya dilakukan ketika menghadapi bencana.
https://www.city.minoh.lg.jp/bunka/multilingual_disaster.html

・Periksa “Peta Bencana Kota Minoh”

Periksa apakah daerah tempat tinggal Anda termasuk di area “bahaya” atau tidak, serta lokasi tempat pengungsian.

・Diskusi dengan anggota keluarga dan kerabat

Tentukan cara memberi kabar, tempat berkumpul, dll jika bencana terjadi ketika sedang berada di luar rumah.

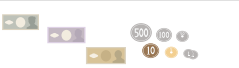
・Sedia air minum dan makanan untuk 3 hari

Air minum：3 liter/orang/hari

Makanan：makanan kaleng, makanan instan, dll

Sediakan dalam jumlah banyak dari sekarang. Gunakan mulai dari produk yang lebih lama dan selalu ganti dengan stok yang baru.

Siapkan kantong darurat（berikut adalah contoh）

☐ sedikit air dan makanan		☐ lampu senter • radio kecil	
☐ baterai		☐ tisu basah	
☐ peluit		☐ obat yang rutin diminum	
☐ lensa kontakacamata		☐ pembalut	
☐ susu bubuk bayi • popok			
☐ paspor • residence card • atau kartu identitas lainnya			
☐ fotokopi kartu asuransi		☐ uang tunai	

Masukkan barang yang wajib ada atau tidak dapat tergantikan dengan barang orang lain.

Mendapat informasi bencana

■Informasi Kota Minoh

・Tackey 816 Minoh FM (FM 81.6 Mhz)

・E-mail Keselamatan Penduduk Kota Minoh

(Bahasa Jepang/Inggris)

■<http://anzen.minoh.net/>

■Informasi juga tersedia di Line (@minohcity) dan Twitter(@Minoh_Anzen). (Bahasa Jepang)

・Informasi Darurat (Bahasa Jepang/Inggris)

■<https://www.city.minoh.lg.jp/>

■Informasi Prefektur Osaka

・Osaka Disaster Prevention Net (Bahasa Jepang, Inggris, Mandarin, Korea)

■<http://www.osaka-bousai.net/>

LINE



Twitter



地震や台風、大雨などに備える

Persiapan menghadapi gempa bumi, angin topan, dan hujan deras

地震編

日本は地震が多い国です。地震のあとに火事が起こることもあります。電気や水道、ガスが止まったり、電車やバス、インターネットが使えなくなることもあります。

地震が起こったら、まず、机の下に隠れるなど、自分の身の安全を守ってください。ガラスが割れて床に落ちていることがあります。家の中でも靴を履いてください。ガス器具の火を消し、元栓を開めてください。ドアを開けて出口を確保してください。

台風・豪雨編

台風や大雨が来る前に、新しい情報をテレビやラジオ、インターネットなどで確かめてください。緊急の場合以外は外に出ないでください。川、みぞ、マンホールには近づかないでください。

台風・地震共通

大きな災害のときには、避難所ができます。近くの避難所は、「箕面市防災マップ」で確かめてください。

■https://www.city.minoh.lg.jp/bousai/hazardmap/hazardmap_top.html

Gempa Bumi

Jepang adalah negara yang sering mengalami gempa bumi. Setelah gempa, kebakaran bisa terjadi. Aliran listrik, air, dan gas bisa berhenti. Kereta, bis, dan internet juga mungkin tidak dapat digunakan.

Jika gempa bumi terjadi

1 Pertama, berlindunglah di tempat yang aman, misalnya sembunyi di bawah meja. 	2 Ada kemungkinan kaca pecah lalu jatuh ke lantai, jadi pakailah sepatu meskipun berada di dalam rumah. Matikan api dari alat yang memakai gas, lalu tutup rapat kunci pipa gas. 	3 Buka pintu dan siapkan jalur keluar. 
---	---	---

Angin Topan dan Hujan Lebat

1 Sebelum angin topan dan hujan lebat datang, pantau informasi terbaru dari TV, radio, internet, dll. 	2 Jangan keluar rumah kecuali ada keperluan darurat. 	3 Jauhi area sungai, parit, dan manhole. 
--	---	---

Angin Topan dan Gempa Bumi

Tempat pengungsian dibuka saat bencana besar. Cari tahu lokasi pengungsian terdekat di “Peta Bencana Kota Minoh”

■https://www.city.minoh.lg.jp/bousai/hazardmap/hazardmap_top.html

あなたについて教えてください

Beri tahu data diri Anda

緊急連絡先

Kontak Darurat

名前 Nama

国籍 Kewarganegaraan

住所 Alamat

電話 Telepon

よく行く病院の名前 Nama rumah sakit yang biasa dikunjungi

病院の住所・電話 Alamat dan nomor telepon rumah sakit

名前・TEL (家族など) Nama, nomor telepon (keluarga atau kerabat lainnya)

名前・TEL (日本語が話せる友人など) Nama, nomor telepon (teman yang bisa berbahasa Jepang)

英語のみ、箕面市立病院に週2回通訳があります。通訳にお金はいりません。他の言語はMAFGAに相談してください。

Jasa interpreter bahasa Inggris tersedia 2 kali seminggu di rumah sakit kota Minoh. Jasa ini tidak dipungut biaya. Untuk bahasa lain, silakan konsultasi ke Minoh Association for Global Awareness (MAFGA).

箕面市立病院 Rumah Sakit Kota Minoh TEL 072-728-2001 URL <https://www.minoh-hp.jp/>

箕面市国際交流協会 (MAFGA) Minoh Association for Global Awareness(MAFGA) TEL 072-727-6912 URL <https://mafga.or.jp/>

みのお外国人医療サポートネット Minoh Foreign Resident Medical Support Net URL <http://mmedinet.seesaa.net/>

発行元：箕面市文化国際室

発行元：Departemen Kebudayaan Internasional Balai Kota Minoh

4

3

「救急・医療あんしんカード」を準備しておこう

Selalu siapkan “kyuukyuu anshin card”

(kartu informasi kesehatan untuk keadaan darurat)

■問い合わせ：文化国際室 ■電話：072-724-6769
■<https://www.city.minoh.lg.jp/multilingual/index.html>

病院・医療機関に行くときや、
いざというときのために

- ・「救急・医療あんしんカード」は病院で、よく聞かれる情報です。事前に書いて準備しておいてください。上記URLからもダウンロードできます。
- ・突然の事故や病気で救急車を呼んだとき、このカードを救急車の人に見せて、自分の情報を伝えてください。
- ・財布やカードケースの中に入れて持ち歩いてください。

<119 番に電話するとき>
119（火事・救急（病気・けが））は18言語で対応できます。オペレーターに言語を伝えてください。

対応言語：日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、タイ語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、ネパール語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語
1）「火事」か「救急（病気・けが）」か、言います。
2）自分の名前、自分の電話番号、今いるところ（住所や建物の名前）を言います。

<カードに書くときの注意点>
日本語かローマ字で書き、病院や救急の人が見ても、読めるようにしてください。

Selalu siapkan “kyuukyuu anshin card”

(kartu informasi kesehatan untuk keadaan darurat)

■Kontak：Divisi Kebudayaan Internasional
■Telp: 072-724-6769 ■<https://www.city.minoh.lg.jp/multilingual/index.html>

Ketika mengunjungi rumah sakit/institusi kesehatan atau
menghadapi masalah

- ・Berikut adalah informasi yang sering ditanyakan di rumah sakit. Tulis dan siapkan sebelumnya. Dapat diunduh melalui link di bawah ini.
- ・Saat memanggil ambulans karena kecelakaan atau sakit mendadak, tunjukkan kartu ini ke petugas ambulans, lalu sampaikan data diri.
- ・Simpan di dalam dompet atau wadah kartu dan bawa selalu bersama Anda.

<Saat menghubungi 119>
119（Kebakaran/darurat（sakit, cidera））melayani dalam 18 bahasa. Sampaikan bahasa yang ingin digunakan kepada operator.
Bahasa：Jepang, Inggris, Mandarin, Korea, Spanyol, Portugis, Vietnam, Tagalog, Indonesia, Thai, Melayu, Myanmar, Khmer, Nepal, Jerman, Perancis, Italia, Rusia
1) Sebutkan “kebakaran” atau “darurat（sakit, cidera）”
2) Sebutkan nama, nomor telepon, dan tempat kejadian

<Perhatian saat menulis kartu>
Tulis dengan huruf Jepang atau alfabet agar petugas rumah sakit atau ambulans dapat membaca dengan mudah.



救急・医療あんしんカード

インドネシア語/ Indonesia

kartu informasi kesehatan
untuk keadaan darurat

救急車・消防車の呼び方（電話119）
Cara memanggil ambulans/mobil pemadam kebakaran(Telp119)

STEP①

119へ電話をして「火事」か「救急(病気・けが)」か言います。
Telepon ke nomor 119 lalu sampaikan “kebakaran” atau “darurat (cidera/sakit)”

STEP②

自分の名前・自分の電話番号・今いるところを言います。
Sebutkan nama, nomor telepon, dan tempat kejadian.

！日本では、救急車・消防車を使うことにお金はいりません。
Di Jepang, ambulans dan mobil pemadam kebakaran tidak dipungut biaya

〔救急・医療あんしんカード〕

[kartu informasi kesehatan untuk keadaan darurat]

○ 該当するものに○をつけてください。
Lingkari yang sesuai dengan kondisi Andai

血液型 Golongan darah
A ・ B ・ O ・ AB ・ Rh+ ・ Rh-

病歴 Riwayat penyakit
なし Tidak ada 心臓病 Penyakit jantung
腎臓病 Penyakit ginjal 糖尿病 Diabetes
高血圧 Tekanan darah tinggi 喘息 Asma
その他 Lainnya ▶

いつも使っている薬 Obat yang rutin diminum
あり Ada ▶
なし Tidak ada

食物アレルギー Alergi makanan
あり Ada ▶
なし Tidak ada

薬品アレルギー Alergi obat
あり Ada ▶
なし Tidak ada

健康で安心して暮らすために

救急病院

■箕面市立病院 ■電話：072-728-2001
■<https://minoh-hp.jp/>
夜や休日に病気になるたときに行ってください。

■豊能広域こども急病センター ■電話：072-729-1981
■<http://www.toyono-kodomo.jp/>
中学生までの子どもが、夜や休日に病気になるたときに行ってください。
■受付時間：平日18:30～翌6:30、土曜日14:30～翌6:30、日曜日・休祝日8:30～翌6:30
※豊能広域こども急病センターには、英語、中国語、韓国・朝鮮語の問診票があります。
■<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jemergency.html>

健康診査やがん検診

■問い合わせ：地域保健室
■電話：072-727-9507
健康についての相談や健康診査、がん検診などを無料で受けることができます。
■<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jcheckups.html>

予防接種

■問い合わせ：子どもすこやか室
■電話：072-724-6768
決められた医療機関で決められた年齢内の場合、無料で受けることができます。
インフルエンザの予防接種は任意です。一部、助成を受けることができます。

医療通訳について

■同行・通訳ボランティア【みのお外国人医療サポートネット】
病院・医療機関への同行通訳や、保健・医療についての相談を無料ですることができます。
■言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タイ語など（その他の言語については、相談してください。）
■連絡先
【箕面市国際交流協会（MAFGA）】
●火～土 9:00～17:15
■電話：072-727-6912 ■メール：info@mafga.or.jp
【みのお外国人医療サポートネット】
●火～土 17:15～19:00、日・月・祝日 9:00～19:00
■電話：090-5060-3849 ■メール：mmedinet@i.softbank.jp
■中国語専用：090-6051-3849
■中国語専用：jimian@yahoo.co.jp

■箕面市立病院
■電話：072-728-2001
■<https://minoh-hp.jp/>
英語の通訳ボランティアがいます。診察を受けるとき、通訳を依頼することができます。当日、受付で申し込んでください。
■通訳がいる日時：火・木 9:00～12:00

Untuk menjalani hidup yang sehat dan nyaman

Rumah Sakit untuk Keadaan Darurat

■Rumah Sakit Kota Minoh
■Telp: 072-728-2001 ■<https://minoh-hp.jp/>
Silakan datang ketika sakit di malam hari atau hari libur.

■Pusat Gawat Darurat Anak Toyono
■Telp: 072-729-1981 ■<http://www.toyono-kodomo.jp/>
Untuk anak sampai usia SMP, silakan datang ketika sakit di malam hari atau hari libur.
■Jadwal layanan：Hari biasa 18:30-6:30, Sabtu 14:30-6:30, Minggu dan hari libur 8:30-6:30
※Pusat Gawat Darurat Anak Toyono menyediakan formulir pemeriksaan dalam bahasa Inggris, Mandarin, dan Korea.
■<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jemergency.html>

Pemeriksaan Kesehatan dan Deteksi Kanker

■Kontak：Divisi Kesehatan Masyarakat ■Telp: 072-727-9507
Anda dapat berkonsultasi masalah kesehatan, memeriksa kesehatan, dan mendeteksi kanker secara gratis.
■<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jcheckups.html>

Imunisasi

■Kontak: Divisi Kesehatan Anak ■Telp: 072-724-6768
Anda dapat menerima imunisasi secara gratis di institusi kesehatan tertentu dan dalam jangka umur tertentu. Imunisasi untuk influenza tidak wajib. Tersedia subsidi sebagian.

Interpreter Medis

■Relawan Pendamping/Interpreter（Minoh Foreign Resident Medical Support Net）
Anda dapat menerima pendampingan dan bantuan terjemahan di rumah sakit atau institusi kesehatan lainnya serta saat konsultasi mengenai asuransi dan pengobatan tanpa dipungut biaya.
■Bahasa：Inggris, Mandarin, Korea, Spanyol, Thai, dll（silakan konsultasi untuk bahasa lainnya）
■Kontak
【Minoh Association for Global Awarenesss (MAFGA)】
●Selasa-Sabtu 9:00-17:15
■Telp: 072-727-6912 ■E-mail: info@mafga.or.jp
【Minoh Foreign Resident Medical Support Net】
●Selasa-Sabtu 17:15-19:00
Minggu・Senin・Hari Libur 9:00-19:00
■Telp: 090-5060-3849 ■E-mail: mmedinet@i.softbank.jp
■Bahasa Mandarin: 090-6051-3849 ■Bahasa Mandarin: jimian@yahoo.co.jp

■Rumah Sakit Kota Minoh
■Telp: 072-728-2001 ■<https://minoh-hp.jp/>
Tersedia jasa relawan interpreter bahasa Inggris. Anda dapat meminta jasa interpreter saat menjalani pengobatan. Silakan mendaftar langsung di konter registrasi.
■Jasa interpreter tersedia setiap hari：Selasa dan Sabtu 9:00-12:00

